

LYCEE CHATEAUBRIAND DE ROME

MARCHES DE TRAVAUX
ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

AE

PROGRAMME <i>PROGRAMMA</i>	---	N° DE MARCHE <i>N° DI CONTRATTO</i>	17/....
-------------------------------	-----	--	---------

OPERATION
OPERAZIONE

Naples – Palais Le Grenoble
Construction d'un escalier extérieur de secours

Napoli – Palazzo Le Grenoble
Costruzione di una scala esterna antincendio

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHE :
MODALITA' DI SVOLGIMENTO E FORMA DELL'APPALTO:

Appel d'offres restreint
Gara d'appalto ristretta

MONTANT H.T. (à inscrire par l'entreprise):
IMPORTO IVA ESCLUSA (da compilare a cura dell'impresa):

 €

MARCHE NOTIFIE LE (à inscrire par le lycée):
CONTRATTO NOTIFICATO IL (da compilare a cura del liceo):

.....

SOMMAIRE

SOMMARIO

A - Identification du pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).....	3
<i>Identificazione dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).</i>	
B - Identification du titulaire du marché.....	3
<i>Identificazione del titolare dell'appalto.</i>	
C - Identification du maître d'œuvre.	3
<i>Identificazione del Direttore dei Lavori.</i>	
D - Objet de l'acte d'engagement.	3
<i>Oggetto dell'atto d'impegno.</i>	
■ Objet du marché:	3
<i>Oggetto del contratto:</i>	
■ Cet acte d'engagement correspond:	4
<i>Il presente atto d'impegno corrisponde:</i>	
E - Engagement du titulaire.....	4
<i>Impegno da parte del titolare.</i>	
■ Prix:	4
<i>Prezzi:</i>	
■ Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre:	5
<i>Dichiarazione di subappalto al momento dell'offerta.</i>	
■ Durée d'exécution du marché:.....	7
<i>Durata di esecuzione dell'appalto :</i>	
F - Règlement des comptes du titulaire.....	7
<i>Modalità di pagamento del titolare.</i>	
■ Avance	7
<i>Anticipi</i>	
■ Cautionnements	7
<i>Cauzioni</i>	
■ Modalités de paiement.....	7
<i>Modalità di pagamento</i>	
G - Litige.....	8
<i>Controversie.</i>	
H - Langue.....	8
<i>Lingua.</i>	
I – Signature du marché par le titulaire.	8
<i>Firma del contratto da parte del titolare.</i>	
J - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).....	8
<i>Accettazione dell'offerta da parte dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).</i>	

A - Identification du pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).
Identificazione dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).

Lycée Chateaubriand – Via di Villa Patrizi 9 - Rome
Liceo Chateaubriand – Via di Villa Patrizi 9 - Roma

Ordonnateur Principal:
Autorità competente principale:

Le directeur de l'AEFE
Il direttore dell'AEFE

Ordonnateur Secondaire:
Autorità competente a emettere ordine e mandati di pagamento:

Le proviseur du lycée Chateaubriand
Il preside del Liceo Chateaubriand

Comptable assignataire des paiements:
Contabile assegnatario dei pagamenti:

La directrice administrative et financière
du lycée Chateaubriand de Rome
*La direttrice amministrativa e finanziaria
Del Liceo Chateaubriand di Rome*

B - Identification du titulaire du marché.
Identificazione del titolare dell'appalto.

Entreprise
Impresa

Représentée par
Rappresentata da

Siège social
Sede sociale

E-mail

N. téléphone
Telefono

C.F. / Immatriculée
Codice Fiscale/P. IVA

N° d'inscription à la chambre de commerce
N° di iscrizione alla camera di commercio

C - Identification du maître d'œuvre.
Identificazione del Direttore dei Lavori.

Architecte Andrea Abatecola
Via Dancalia, 8
00199 Roma

D - Objet de l'acte d'engagement.
Oggetto dell'atto d'impegno.

■ **Objet du marché:**
Oggetto del contratto:

Le présent contrat a pour objet la construction d'un escalier extérieur de secours répondant aux nouvelles normes anti-incendie en remplacement de l'escalier en colimaçon existant.

Le projet prévoit également la démolition d'un petit escalier métallique extérieur menant au centre Jean Bérard et la reprise partielle des enduits de façades.

A l'intérieur du bâtiment, les aménagements sont mineurs et concernent des travaux de cloisonnement et second œuvre.

L'oggetto del presente contratto è la costruzione di una scala esterna antincendio in sostituzione della scala a chiocciola esistente.

Il progetto prevede anche la demolizione di una piccola scala metallica esterna che conduce al centro Jean Bérard e la ripresa parziale degli intonaci.

All'interno del palazzo, i lavori sono pochi e riguardano lavori su tramezzi e di esecuzione finiture (pavimenti, pitture).

L'entreprise devra effectuer les opérations prévues dans les Cahiers des Clauses Techniques Particulières en annexe.

L'impresa dovrà eseguire le operazioni previste nell'allegato Capitolato delle Clausole Tecniche Particolari.

Ces travaux sont divisés suivants le(s) lot(s) ci-dessous:

I lavori sono suddivisi secondo la/e Categoria/e d'opera come sotto elencata/e:

- Lot unique Tous corps d'états
Unica categoria di lavoro Tutti lavori edili

■ **Cet acte d'engagement correspond:**

Il presente atto d'impegno corrisponde:

(Cocher la case corrispondante.)

(Barrare la casella corrispondente)

1.

- à l'ensemble du marché *(en cas de non allotissement) ;*
all'insieme del contratto (in caso di non lottizzazione);
- au lot n°..... ou aux lots n°..... du marché *(en cas d'allotissement) ;*
al lotto n° oppure ai lotti n°..... dell'appalto (in caso di lottizzazione);
 - correspondant, pour les lots n°....., à l'offre variable *(en cas d'allotissement) ;*
corrispondente, per i lotti n°..... all'offerta variabile (in caso di lottizzazione);

2.

- à l'offre de base
à l'offerta di base
- à la variante suivante:
alla seguente variante:

E - Engagement du titulaire.

Impegno da parte del titolare.

■ **Prix:**

Prezzi:

Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivantes,

Dopo aver preso conoscenza degli allegati del contratto di seguito elencati,

- Règlement de consultation (RC)
Disciplinare di gara (RC)
- Cahier des clauses administratives particulières (CCAP)
Capitolato delle clausole amministrative particolari (CCAP)
- Cahier des clauses techniques particulières (CCTP)
Capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP)
- Documents écrits et pièces graphiques de l'opération
Documenti scritti e grafici dell'operazione
- Calendrier prévisionnel d'exécution
Calendario previsionale per l'esecuzione dei lavori

et conformément à leurs clauses indiquées à l'article 2 « Pièces constitutives du marché » du Cahier des Clauses Administratives Particulières (C.C.A.P.),

Le titulaire
Il titolare

s'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte ;
s'impegna, sulla base della sua offerta e per suo proprio conto;

engage la société
impegna la società

sur la base de son offre ;
sulla base della sua offerta;

à exécuter les prestations demandées aux prix indiqués ci-dessous :
ad eseguire le prestazioni richieste ai prezzi riportati di seguito:

Montant hors taxes arrêté en chiffres à :
Importo Iva esclusa espresso in cifre:

_____ €

Montant IVA (10%) arrêté en chiffres à :
Importo Iva (10%) espresso in cifre :

_____ 0.00 €

Montant TTC arrêté en chiffres à :
Importo Iva inclusa espresso in cifre:

_____ 0.00 €

Montant TTC arrêté en lettres à
(en français ou en italien):
*Importo Iva inclusa espresso in lettere:
(in francese o in italiano)*

L'offre a été établie sur la base des conditions économiques en vigueur au mois d' **avril 2017**.
*L'offerta è stata stabilita sulla base delle condizioni economiche in vigore al mese di **aprile 2017**.*

Les prix sont fermes et non actualisables. Les prestations seront rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire.

I prezzi sono fissi e non aggiornabili e le prestazioni saranno pagate in merito ad un prezzo globale e forfetario fermo.

■ **Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre:**
Dichiarazione di subappalto al momento dell'offerta.

Le Candidat doit indiquer au moment de son offre la nature et le montant des prestations qu'il envisage de faire exécuter par des sous-traitants. Les montants des prestations sous-traitées indiquées ci-après constituent les montants maximaux des créances que chaque sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.
Il candidato deve indicare nella propria offerta la natura e l'importo delle prestazioni che intende far eseguire da subappaltatori. Gli importi delle prestazioni in subappalto di seguito indicati costituiscono l'importo massimo delle attività che ogni subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o assegnare.

Chaque déclaration de sous-traitance constitue une demande d'acceptation du sous-traitant, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché. Cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant.

Ogni dichiarazione di subappalto comporta una domanda di accettazione del subappaltatore, domanda che si considera effettiva dalla data di notifica del contratto. Questa notifica si reputa essere regolarmente accettata dal subappaltatore.

Identification du ou des sous-traitants <i>Identificazione del o dei subappaltatori</i>	Prestations exécutées le ou les sous-traitants <i>Prestazioni eseguite dal o dai subappaltatori</i>	
	Nature de la ou des prestations <i>Tipo della o delle prestazioni</i>	Montant HT de la ou des prestations <i>Importo IVA esclusa della o delle prestazioni</i>
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/> Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/> Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> €

■ **Durée d'exécution du marché:**
Durata di esecuzione dell'appalto :

Le présent marché des travaux est passé en tranche unique.
Il presente contratto per lavori è previsto in un'unica fase.

Les délais d'exécution des travaux de l'ensemble des lots est fixé à : **2 mois y compris la préparation du chantier** à compter de :

La durata complessiva di esecuzione dei lavori dell'insieme dei lotti è di 2 mesi inclusa la preparazione del cantiere a partire da:

(Cocher la case corrispondante.)

(Barrare la casella corrispondente)

- la date de notification du marché;
la data di notifica del contratto;
- la date de notification de l'ordre de service de démarrage des travaux ;
la data di notifica dell'ordine di servizio di inizio lavori;
- la date de début d'exécution prévue par le marché lorsqu'elle est postérieure à la date de notification.
la data dell'inizio di esecuzione prevista dal contratto quando è posteriore alla data di notifica.

Les conditions relatives aux délais d'exécution sont rappelées dans le C.C.A.P. à l'article 4 "Délais d'exécution, Pénalités et primes".

Le condizioni che si riferiscono ai tempi di esecuzione sono richiamate nel C.C.A.P. all'articolo "Termine di esecuzione, Penalità e Premi."

F - Règlement des comptes du titulaire.

Modalità di pagamento del titolare.

■ **Avance**
Anticipi

Il n'est pas prévu de prime pour avance au présent marché.
Non è previsto alcun premio per anticipo al presente contratto.

■ **Cautionnements**
Cauzioni

Les modalités de cautionnement sont définies à l'article 5.2 du CCAP.

È prevista una garanzia per un importo pari al 5% dell'importo del contratto, come indicato all'art.5.2. del CCAP.

■ **Modalités de paiement**
Modalità di pagamento

Le comptable assignataire de la dépense est :

Il contabile assegnatario della spesa è:

- le Directeur administratif et financier du lycée Chateaubriand
il Direttore amministrativo e finanziario del Liceo Chateaubriand

Les paiements seront effectués par :

I pagamenti saranno effettuati da:

- le Directeur administratif et financier du lycée Chateaubriand
il Direttore amministrativo e finanziario del Liceo Chateaubriand

Le montant des sommes dues au titre du présent contrat sera porté au crédit du compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes (RIB avec en-tête de la banque à joindre impérativement):

Gli importi delle somme dovute al titolare del presente contratto saranno versate a credito sul conto aperto a nome del titolare le cui coordinate sono di seguito riportate (coordinate bancarie su carta intestata della propria banca da allegare obbligatoriamente):

Banca :

IBAN :

BIC-SWIFT:

Les règlements s'effectueront en Euros.
I pagamenti saranno effettuati in euro.

G - Litige.
Controversie.

En cas de litige soulevé pour l'exécution de la présente commande, le tribunal compétent sera le Tribunal Administratif de Paris.
In caso di controversie sollevate per l'esecuzione del presente atto, il foro competente sarà il Tribunale Amministrativo di Parigi.

H - Langue.
Lingua.

La langue du contrat est le français. Le texte en italien contenu dans ce document est une traduction libre du texte en français dont le seul objet est une meilleure compréhension du texte français. En cas de contradiction entre les deux langues, le français prime.

La lingua del contratto è il francese. Il testo in italiano contenuto in questo documento è una traduzione libera del testo in francese, il cui scopo è migliorare la comprensione del testo francese. Nel caso di contraddizione tra le due lingue, prevale il francese.

Le présent document est établi en trois exemplaires.
Il presente atto è redatto in tre esemplari.

I – Signature du marché par le titulaire.
Firma del contratto da parte del titolare.

Nom, prénom et qualité du signataire
Cognome, nome e qualifica

A Rome, le
Roma li

.....

Cachet et signature de l'entrepreneur
Timbro e firma leggibile dell'appaltatore

J - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice).
Accettazione dell'offerta da parte dell'autorità appaltante (o dell'ente appaltante).

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement
La presente offerta è accettata e vale come atto d'impegno

A Rome, le
Roma li

.....

Signature
Représentant du pouvoir adjudicateur
Firma del rappresentante dell'autorità appaltante